Sevilla

## G VIII. Gran José Niño y Roper

- Venga mi hijo el mayor, por ser el más desgraciado.
Métame un dedo en la boca, que tengo un diente dañado.
- Suelte usted, padre, mi dedo, que me está usted lastimando.
- Venga mi hijo el de en medio, por ser el más desgraciado
Métame un dedo en la boca, que tengo un diente dañado.
- Suelte usted, padre, mi dedo, que me está usted lastimando.
- Venga mi hijo el más chico, por ser el más desgraciado.
Métame un dedo en la boca, que tengo un diente dañado.
- Suelte usted, padre, mi dedo, que me está usted lastimando,
que si no fuereis mi padre le hiciera mil pedazos.
- Esa vanidad que tienes gástela para palacio
que el conde Rosano
me ha pegado una bofetada y me ha puesto de villano.
Se ha ido para la cuadra, se ha montado en un caballo
Ya ha salido á correr por las piedras va escupiendo
y por donde había gente él iba paso entre paso.
á ver si alguno le dice: Ahí va el hijo del villano.
- ¿Qué haceis en el balcón que parecéis un pajarejo?

- Todas las mañanas veo á aquel que mató á mi padre
montado en un caballo
matando las palomitas de mi rico palomare.
Yo les grito una á una y él las mata para á pares

Manr. Lara - 1916 -

(42)

EC Cid y el Conde Lozano

Versión de SEVILLA, recitada por Juan José Niño. y López
Fué recogida por M. Manrique de Lara en 1916.

-Venga mi hijo el mayor, por ser el más desgraciado:
2 méteme un dedo en la boca, que tengo un diente dañado.
-Suelte usted, padre, mi dedo, que me está usted lastimando.
4 -Venga mi hijo el de enmedio, por ser el más desgraciado:
méteme un dedo en la boca, que tengo un diente dañado.
6 -Suelte usted, padre, mi dedo, que me está usted lastimando.
-Venga mi hijo el más chico, por ser el más desgraciado:
8 méteme un dedo en la boca, que tengo un diente dañado.
-Suelte usted, padre, mi dedo, que me está usted lastimando,
10 que si no fuéreis mi padre le hiciera mil pedazos.
-Esa vanidad que tienes gástala para palacio,
12 que el conde Lozano
me ha pegado una bofetada y me ha puesto de villano.
14 Se ha ido para la cuadra, so'un caballo s'ha montado.
Ya ha salido a correr, que las piedras va esempedrando,
16 y por donde había gente él iba paso entre paso,
a ver si alguno le dice: "Ahí va el hijo del villano".
18 -¿Qué hacéis en el balcón, que paeceis un papagayo?
-Todas las mañanas veo a aquél que mató a mi padre → Sin blanco ¿Con "Cada día que amanece"?

20 amontado en un caballo,
matando las palomitas de mi rico palomare.
22 Yo las crió una a una y él las mata pare' a pares.

## 1.2

ed. Trapero

Versión de Dolores Monzón Monzón, de 95 años, de **La Cruz de El Gamonal** (ay. Santa Brígida), que la aprendió cuando era niña de oírsela cantar a «tía» Antonia Martín, una vieja del lugar que murió antes de la Guerra de España.
Rec. por Max. Trapero, el 3 de abril de 1986.
(GC 68A)

Pensativo está Rodrigo, pensativo y enroñado
2 por no poderse vengar de su padre don Sagrario.
Se va para el monte Lida donde están los hartelanos,
4 se halla una espada vieja del buen Román Castellano,
se hinca de rodilla en tierra con su sombrero en la mano:
6 la espada estaba herrumbrienta se le ha vuelto relumbrando.
Se va para la calle 'el Conde a manera de hombre guapo:
8 —Sálgame pa fuera, el Conde, mire que vengo a matarlo.
—Vete a tu casa, Rodrigo, y tráete a tus cuatro hermanos
10 que tus aceros no van con los míos relumbrando.
—Sálgame pa fuera, el Conde, mire no venga confiado,
12 si viene conmigo solo puede decir que va con cuatro.—
El Conde al oír esto se revolvió como un rayo,
14 con una mano se viste, con otra ensilla el caballo,
un pie pone en el estribo, por la calle va montando.
16 Las damas unas a unas por las ventanas mirando:
—No mates a Rodriguito que es un muy tierno muchacho,
18 que le faltan cuatro meses para cerrar catorce años,
con vara y media de pierna y ya viene acompañando,
20 vara y media de cuello del (?) que le han echado.—
Todos visten de amarillo, Rodrigo de colorado,
22 todos llevan vara verde, Rodrigo espada en la mano.
Cuando llegaron al punto al pronto se desmontaron.
24 Tiró el Conde su espada, de nada le ha prestado,
tiró Rodrigo la suya como el que iba jugando:
26 le caló un muslo al Conde desde la silla al caballo
y siete varas pa el suelo porque no había donde emplearlo.
28 Cata aquí el rey, los unos de los contrarios.
Todos uno a uno van a besar al rey la mano,
30 sólo Rodrigo dice que está muy bien asentado.
Su padre que estaba oyendo de las riendas del caballo:
32 —Abájate, Rodriguito, a besar al rey la mano.
—De besar manos al rey ninguna honra he ganado,
34 de que mi padre la bese me tengo por afrentado
y si me lo dice otro ya me lo hubiera pagado.—
36 Unos huyen para arriba y otros siguen para abajo,
sólo Rodrigo se queda con el buen rey hablando.

38 —Yo te distierro, Rodrigo, de mi Corte por un año.
—Si usted me distierra por uno yo me distierro por cuatro
40 pero afrote el pellejo pa cuando cumpla mi estado.—
Estando un día el rey en su palacio pasiando
42 vio venir un avichucho al par del viento volando.
—¿Será aquél Rodriguito? Se me parece en el jato.—
44 Ante la gran pesadumbre sus calenturas le han dado
*(y le dio allí un ataque y se murió el rey).*
Llega Rodriguito, por el rey ha preguntado.
46 La contesta que le dan es que es muerto y enterrado.
Se quedó Rodriguito remordiéndose los labios
48 por no poderse vengar de su espada hasta el cabo.

*Variantes:* 3a: monte Alida (o Liga, u Oliva; indescifrable en la grabación); 4b: de un Román; 7a: pa la calle del Conde; 19a: de pie; 19b: le vienen; 35a: si otro me lo hubiera dicho; 35b: ya se lo hubiera cobrado; 36a: huían; 43b: al pie. Después del v. 40 comenta: «¡Vaya muchacho malo! Era un muchacho muy fuerte, fíjese que tenía 14 años, antes de cumplir los 14 años. Pero le tenía mucho coraje al Conde.»

(Veze tmb. venien I.1 en Peurtrio)

### 1.3

Versión de Dolores Santana Monzón, de 70 años, de **La Atalaya** (ay. Sta. Brígida), aprendido de su madre Dolores Monzón Monzón.
Rec. por Max. Trapero, el 7 de abril de 1986.
(GC 69A)

Pensativo está Rodrigo, pensativo y enroñado
2 por no poderse vengar de su padre don Sagrario.
...

*

## 2. EL PRÍNCIPE DON JUAN Y LA MUERTE OCULTADA (á.a)

### 2.1

Versión de María Hernández Santana, de 70 años, de **Agüimes** (ay. Agüimes).
Rec. por Max. Trapero, en el Asilo de Las Palmas de Gran Canaria, el 19 de noviembre de 1982.
(GC 9A)
Parece ser la misma informante de la versión n.º 530 de *Flor mar*.

Malo estaba el señor Pedro, muy malo y postrado en cama,
2 malo que ya se moría, malo que se le iba el alma.
Lo cuidan siete doctores de los mejores de España,

ed. Trapero

[IGER 0003]

[IGER 0036]

Destiers del Cid

Cont. Cabalga Diego Laínez



# A. ROMANCES TRADICIONALES

## a) REFERENTE HISTÓRICO NACIONAL

### 1. RODRIGUILLO VENGA A SU PADRE (á.o)

#### 1.1

Versión de María Monzón, de 87 años, nacida en Santa Brígida y residente en **La Gavia** (ay. Telde). Lo aprendió de una «viejita» de Santa Brígida que murió antes de la Guerra Civil.
Recogido por Max. Trapero y Elena Hernández Casañas, el 10 de febrero de 1985.
(GC 53B)

Pensativo está Rodrigo, pensativo y enroñado
2 por no poderse vengar de su padre don Sagrario.
Se va para el monte Olivo donde están los hartelanos,
4 se ha hallado una espada vieja del gran Román Castellano.
Se hinca de rodilla en tierra con su sombrero en la mano,
6 la espada estaba herrumbrienta, se le ha vuelto relumbrando.
Se va para la calle 'el Conde a manera de hombre guapo:
8 —Sálgame pa fuera, el Conde, mire que vengo a matarlo.
—Vete a tu casa, Rodrigo, y tráete a tus cuatro hermanos,
10 que tus aceros no pueden dar con los míos relumbrando.
—Sálgame pa fuera, el Conde, mire que vengo a matarlo
*(Y después el Conde salió y parece que Rodrigo lo mató porque el Conde salió nervioso porque Rodrigo le había provocado).*

*Variantes:* suprime el v. 5; 8a: el rey (luego vuelve a confirmar: «no era el rey que era conde»); 1b: «enroñado», 'enfadado, encolerizado'.

# RECOGIDA DE ROMANCES

INMACULADA GONZALEZ GONZALEZ

MARIA DEL ROSARIO HERNANDEZ GARCIA

2º Curso de Lengua.

1993

Pie de romance: Es la Virgen del Rosario
mi madre y por ella llamo.

Me encontré una espada vieja
enterradad en un peñasco,
espada vieja y jocosa
del gozarro castellano.
Dice que te has de enojar
espada en verte en mis manos,
pero no te has de enojar,
que voy a vengar mi agravio.
Salía por ahi alante,
a las puertas de Leonardo:
- Mira que reto te conde,
mira que reto te mando,
mira que reto te conde
que salgas conmigo al campo.
Sim poner pie en el estribo
se montaba en el caballo.
Tiraban por ahí arriba,
hasta el punto señalado,
Las ... ? por las ventanas
al gran comde don Rolando:
- No mateis a don Rodríguez,
que dareis contralo santo.
Sēguía por ahí arriba
hasta el punto señalado,
tiró el gran conde la espada
los aires de don Rolando,
tiró Rodriguez la suya
cierto que no fue jugando,
que la pasó por mi pecho
y las ancas del caballo.
Y, no comtando con eso
en la tierra caló un palmo,
y desque lo apañó muerto
tres bofetadas daba.
- Esta te doy por mi gusto,
esta por mis doce hermanos,
esta por mi padre el viejo
que me lo has deseñorado

Todos pasan por caminos,
Rodríguez por los sembrados,
por donde Rodríguez pasa
deja la tierra temblando.

---

Recitado por don Julio Hernández. edad 56 años.

Lo aprendió de sus padres, y estos de sus abuelos.

La Cuesta, 1983.

Rodriguillo
vengo a su padre

JULIO HERNANDEZ SANTOS (BARRIO LA CANDELARIA/LA CUESTA)
Edad:57 años.
Nació en la Palmita (Gomera)

Para divertir mis penas
me fui a la arena pasiando
y me encontré una espada vieja
enterrada en un peñasco.
Espada vieja y musgosa
del guzarro castellano,
dice que te has a enojar
espada en verte en mis manos
pero no te has de enojar
que voy a vengar mi agravio.
La espada desde que estoy yo
de oro queda relumbrando.
Se sale por allá arriba
a las puertas de Leonardo.
—Mira que reto te escondes
mira que reto te mando
mira que reto te escondes
que salgas conmigo al campo.
Sin poner el pie en el estribo
se monta en el caballo.
Salían por allá arriba
hasta el punto señalado.
Tiró el gran conde la espada
los aires .....
Tiró Rodriguez la suya
cierto es que no fue jugando
que le pasó costa y pecho
y las anclas del caballo;
y no contando con eso
a la tierra caló un palmo.
Y desde que lo apañó muerto
tres bofetadas le ha dado.
—Esta te la doy por mi gusto,
esta por mis dos hermanos,
esta por mi padre el viejo
que me lo has desinerado.
Todos cogen el camino
Rodriguez por lo sembrado
que por donde Rodriguez pasa
la tierra queda temblando.

7

Sr. D. Ramón Menéndez Pidal

Distinguido señor mío: Fué en mi poder su grata carta (fecha 5 del corriente) y celebro muchísimo que le hayan interesado mis humildes rebuscas del Romancero ibicenco, en que he empleado, desde hace muchos años, buena parte de mi atención a los temas de carácter local. Muchas veces me propuse comunicarle algo de esos trabajos, y la visita del Sr. García Matheu vino a darme una ocasión para efectuarlo. Son en gran número las variantes que se conservaron aquí de nuestros viejos romances españoles. Actualmente sólo cabe recogerlos ya, fragmentariamente, de personas muy ancianas entre nuestras gentes campesinas. Yo tuve un tiempo intención de publicar un Romancero ibicenco; pero dificultades para encontrar editor (mi pobreza no me permite publicaciones de mi cuenta), las cortapisas oficiales puestas a la inserción de trabajos en la lengua del país en nuestra revista "Eivissa", y un número de otras tareas que acaparan mi capacidad de trabajo, impidieron que fuera realidad aquel proyecto. Cuanto pueda interesar a Vd. de todos mis esfuerzos a este respecto, está siempre a disposición de Vd., cuya

personalidad destacadísima he tenido siempre en la mayor estima.

De Don Rodriguez conozco sólo la versión que le he enviado. Se debe de un viejo compañero fallecido ahora, hace unos semanas. Mi trabajo de arreglo se limitó a suplir la equivocada comprensión de alguna frase, quitar alguna repetición viciosa y enderezar algún verso cojo. Si puedo dar entre mis papeles con el primitivo original, se lo enviaré; pero lo dudo, pues lo transcribí hace ya bastantes años. En realidad, no eran formas distintas las mías, sino, y muy limitadamente, simples extrapolaciones, y, por tanto, dicha versión directa, carecía de todo valor filológico.

Se escribe esta carta desde una Clínica de Barcelona, a donde me llevaron mis achaques seguidamente de recibir su amable carta, que tanto me honra y satisface. Pienso, con el favor de Dios, hallarme nuevamente en Elche a principios del próximo mes de junio. Allí me tendrá por completo a su disposición.

Queda de Vd. profundo admirador y afectísimo en Cristo,

Isidro Macabich, Canónigo Archivero de la Catedral de Elche

Barcelona, 26 de mayo de 1946.

Ruego a Vd. que, si ve al Sr. Garcia Dellido, tenga la bondad de saludarle en mi nombre y darle cuenta de mi vida a Barcelona, pues temo que me haya enviado unas pruebas a Elche y extrañe, si acaso, que no se las haya devuelto.